

ภาคผนวก 1
หนังสือขอความอนุเคราะห์



ที่ ศธ 0521.2.08/

วิทยาลัยอิสลามศึกษา

มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์

ถนนเจริญประดิษฐ์ ตำบลรูสะมิแล

อำเภอเมือง จังหวัดปัตตานี 94000

ตุลาคม 2546

เรื่อง ขอบความอนุเคราะห์ให้ความร่วมมือ

เรียน

ด้วยนาย สมศักดิ์ สุขเกษม รหัสนักศึกษา 4467013 นักศึกษาปริญญาโท สาขา
วิชา อิสลามศึกษา วิทยาลัยอิสลามศึกษา มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี มีความ
ประสงค์ต้องมาติดต่อขอความร่วมมือจากท่าน เพื่อให้ข้อมูลในการทำวิทยานิพนธ์เรื่อง “ประวัติ
การแปลความหมายอัลกุรอานฉบับภาษาไทย : ศึกษางานแปลฉบับภาษาไทยของสมาคมนักเรียน
เถาอาหรับ ประเทศไทย”

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบและให้ความอนุเคราะห์ด้วย จักเป็นพระคุณยิ่ง

ขอแสดงความนับถือ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อิสมาแอ อาลี)

ผู้อำนวยการวิทยาลัยอิสลามศึกษา

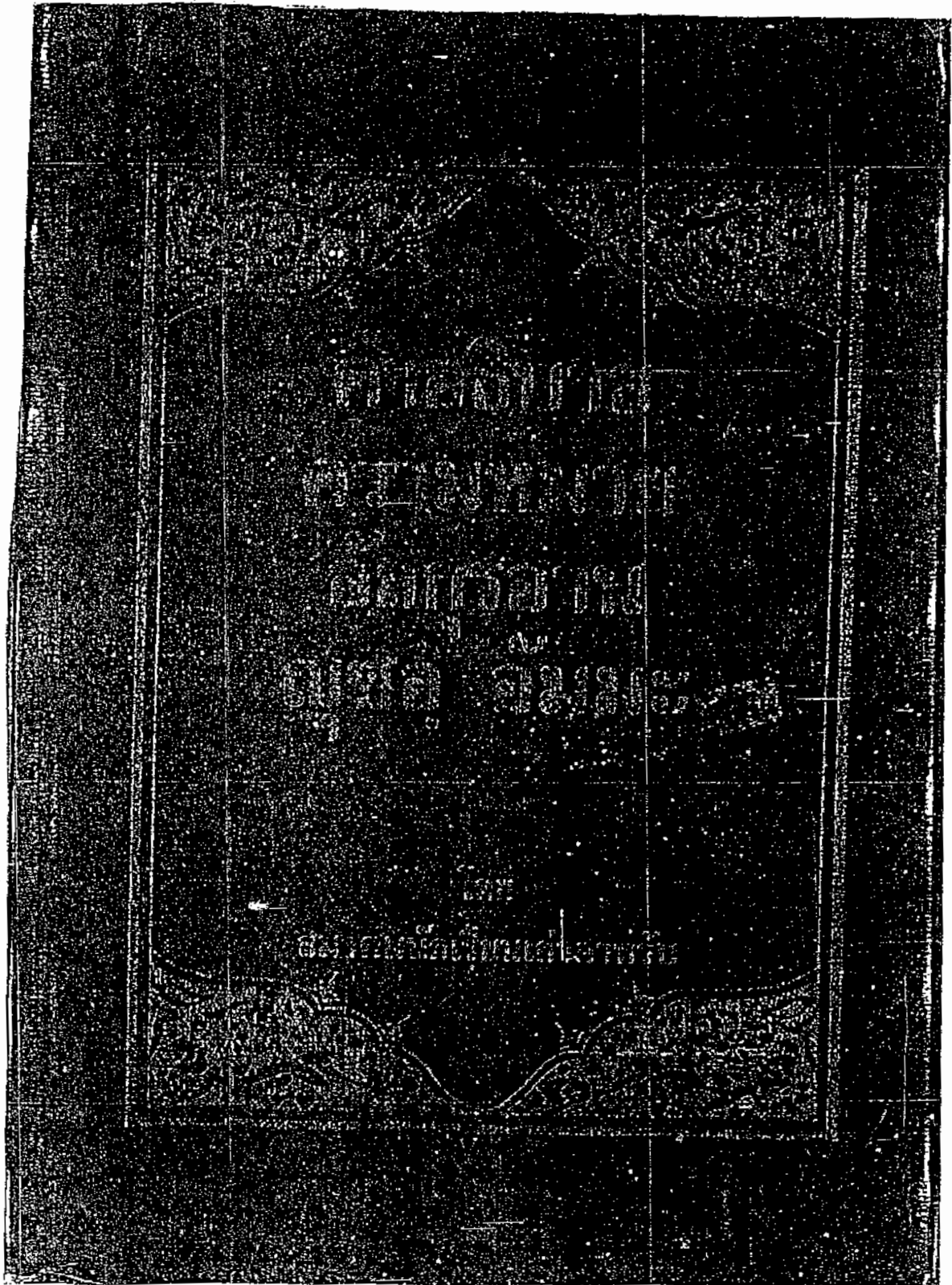
สำนักงานเลขานุการ วิทยาลัยอิสลามศึกษา

โทรศัพท์ 0 7333 1305

โทรสาร 0 7334 8726

E-mail : Colislam @ bunga.pn.psu.ac.th

ภาคผนวก 2
รูปภาพ



(ฉบับที่ 1)

คำอธิบาย
ข้อ-กรวดเหล็กเริ่ม
(**เลขที่ 1**)

โดย

สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ

33/7 ริมแม่น้ำเจ้าพระยา
ถ.จรัลสนิทวงศ์ บางอ้อ กทม.7

(ฉบับที่ 2)

คำอธิบาย

ฮัล-กรุวาหลกะรีหม

(เบช ที่ ๒)

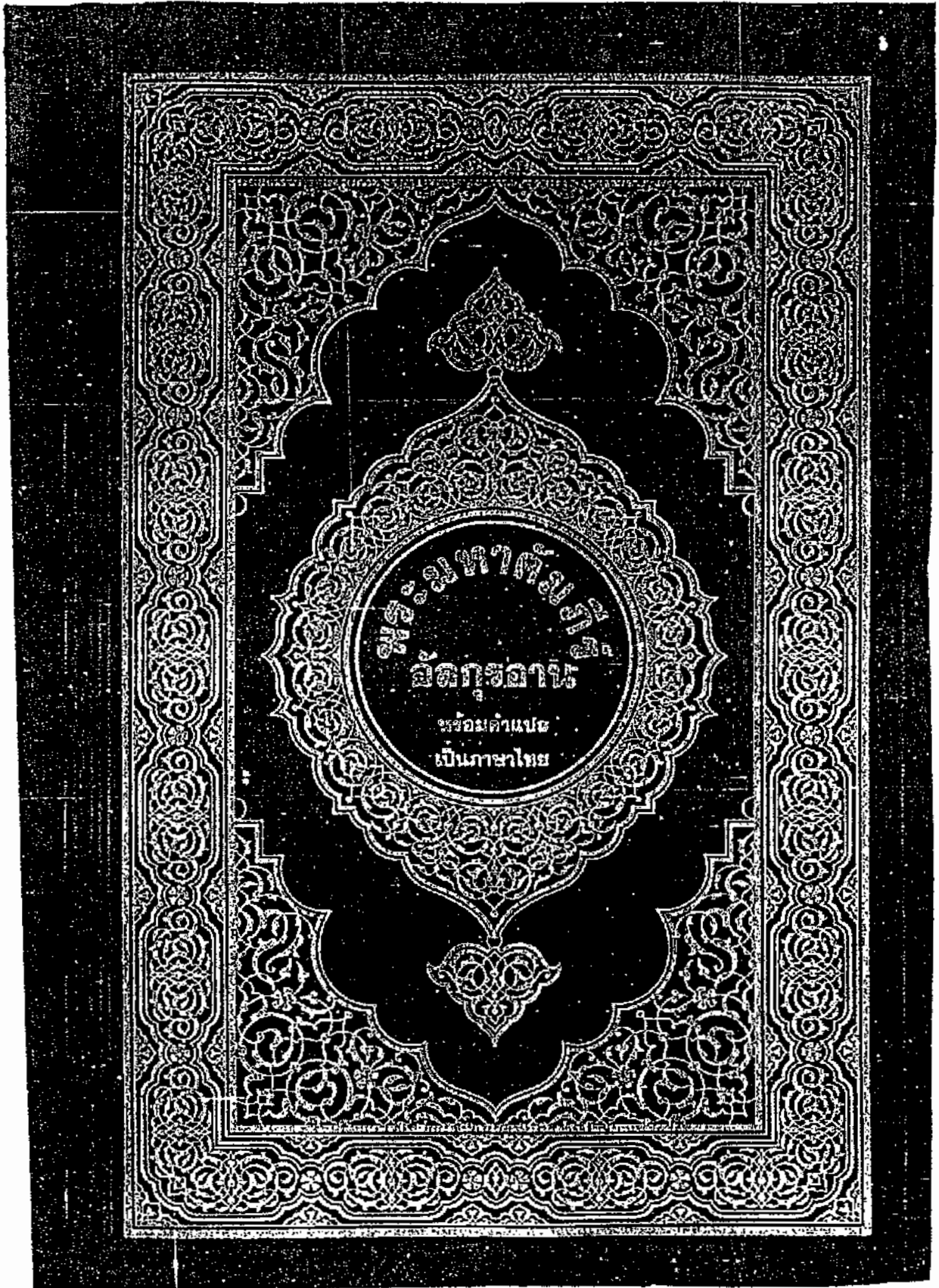
โดย

สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ

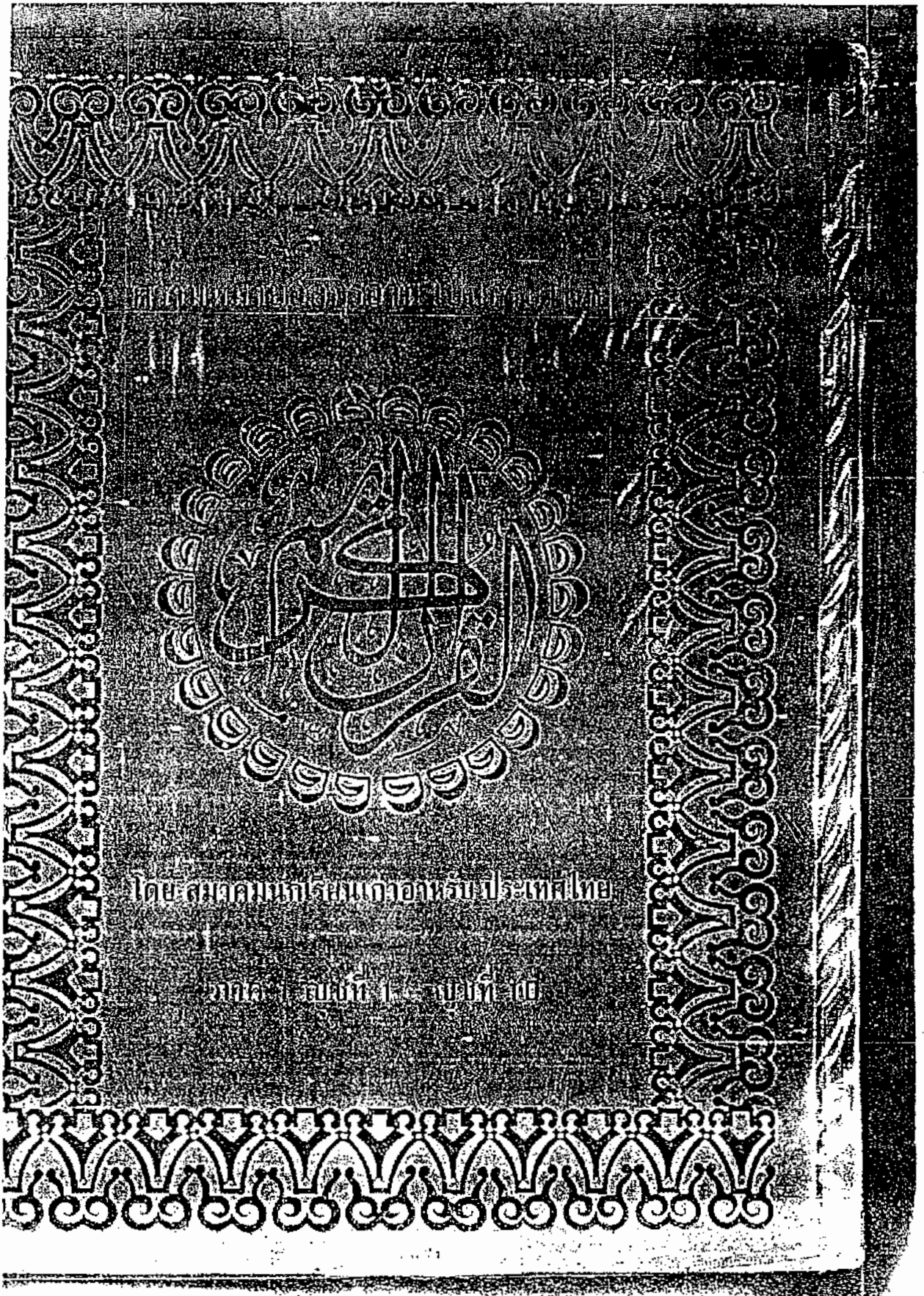
33/7 รีมแม่น้ำเจ้าพระยา

ถ.จรัลสนิทวงศ์ บางอ้อ กทม.7

(ฉบับที่ 3)



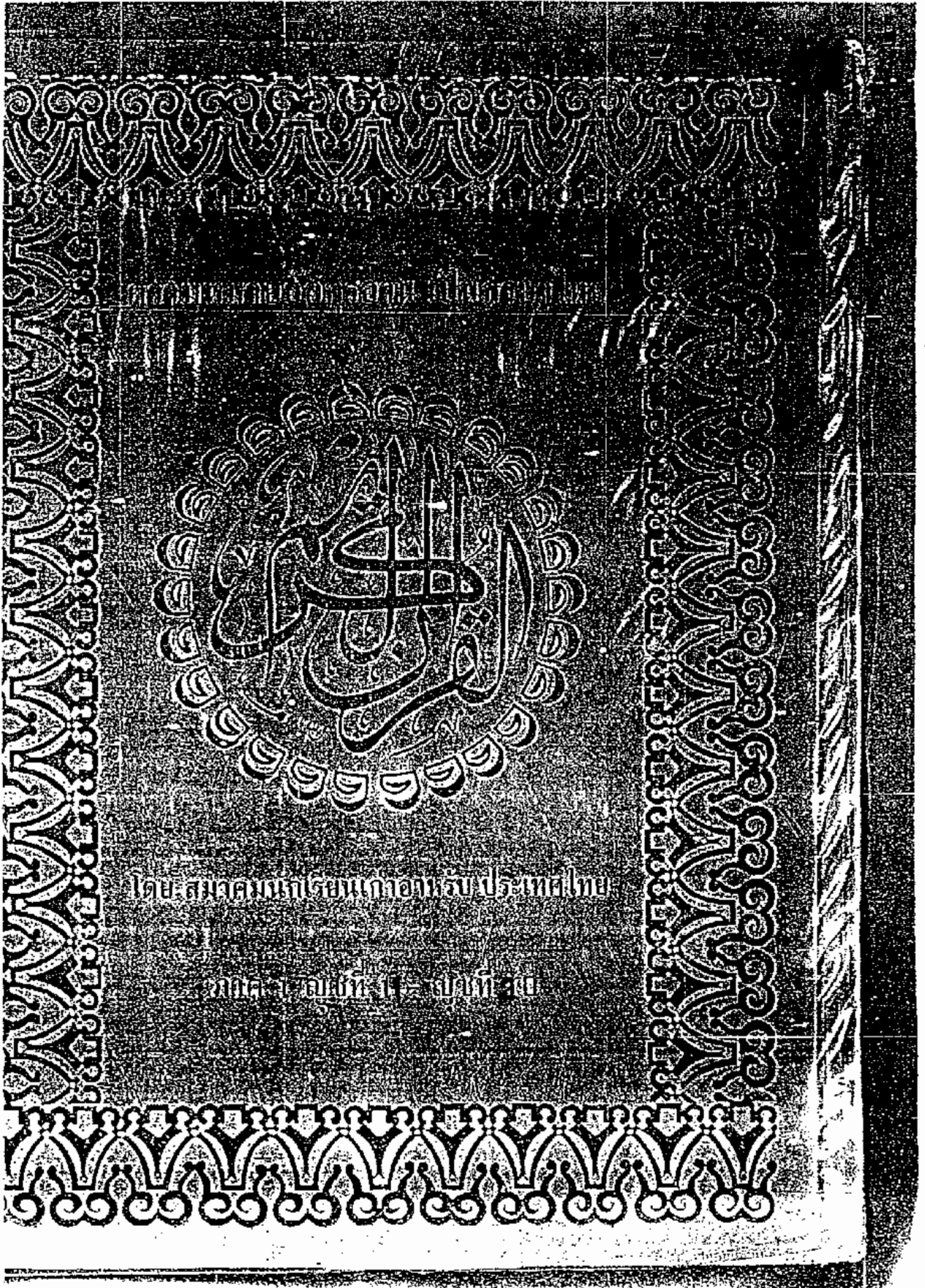
(ฉบับคิงพะฮัก)



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
 الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِیْ هَدٰنَا لِهٰذَا
 وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِیْ لَوْلَا اَنَّهٗ
 هَدٰنَا لَوْلَا اَنَّهٗ كُنَّا لَمِنَ الضّٰلِّیْنَ

โดย สหคณบดีโรงเรียนบดินเดชาหรือประเทศไทย

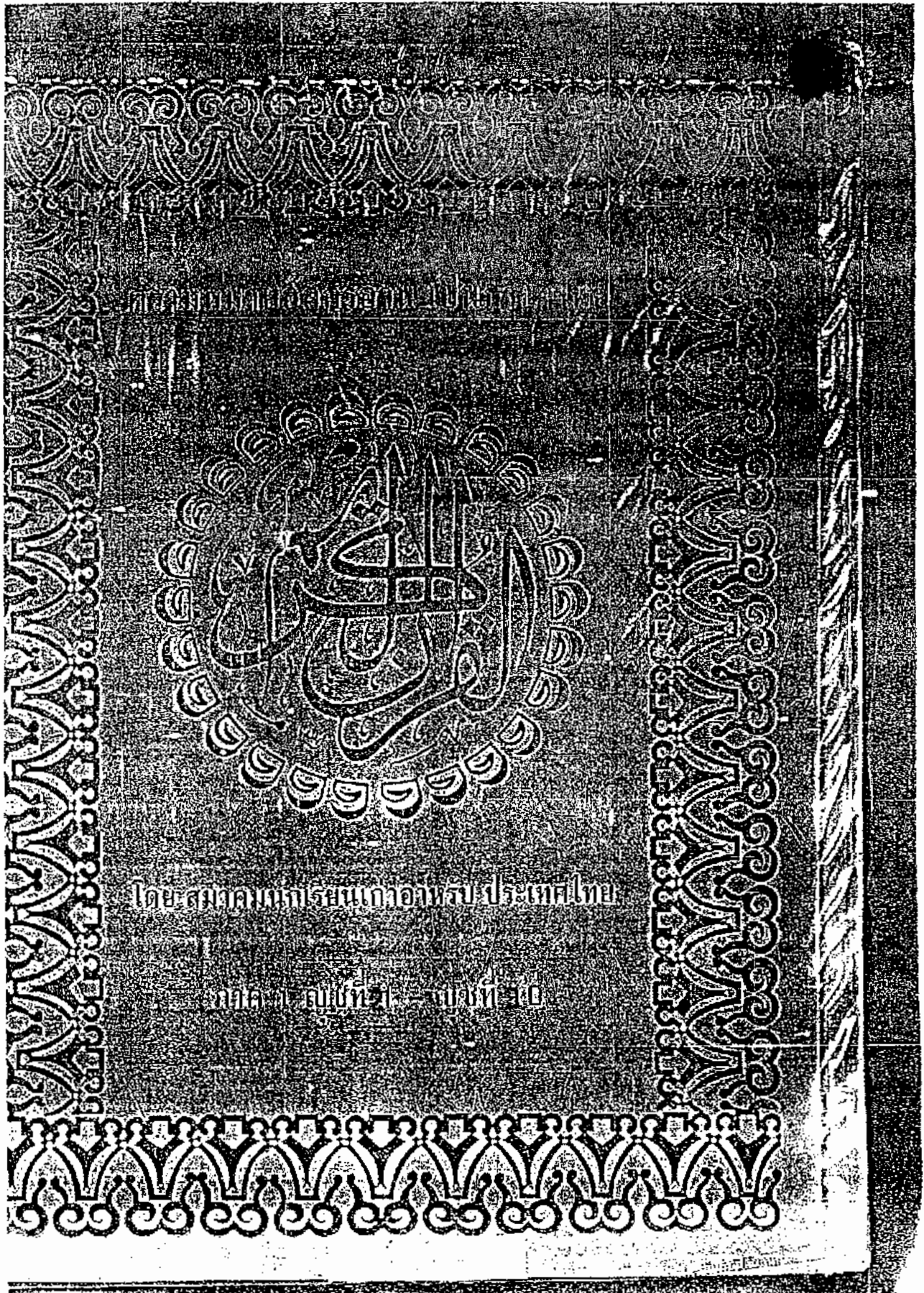
ภาค ๑ ฉบับที่ ๑ - ๑๐๐



มหาวิทยาลัยมหิดล

โดย สภามหาวิทยาลัยมหิดล

พิมพ์ที่ กรุงเทพมหานคร



โดย สภากาชาดไทย

พิมพ์ที่ กรุงเทพฯ

ภาคผนวก 3
เอกสารเกี่ยวข้อ

الرقم :
التاريخ :
المشروعات :



المجمع العلمي العربي الشيعي
الأمانة العامة
مركز الترجمات

الموضوع: الترشيح لدراسة ترجمة معاني
القرآن الكريم باللغة التايلاندية.

وفقه الله

فضيلة الدكتور / عبد الله نوسوك

٣٣٣٢١٧ - ٧٣ - ٦٦ - ٠٠ - فطاني - تايلاند

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته .. أما بعد/

فإن مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف مهتم بإصدار ترجمات لمعاني القرآن الكريم إلى جميع اللغات. ولدى المجمع حالياً ترجمة لمعاني القرآن الكريم باللغة التايلاندية تقع في ثلاثة مجلدات، قامت بإعدادها جمعية خريجي الجامعات والمعاهد العربية بتايلاند، ويرغب المجمع في أن تقوموا بدراستها، وتقديم تقرير عن مدى سلامتها من الأخطاء العقدية وغيرها.

نأمل في حال موافقتكم على القيام بهذا العمل موافقتنا بموافقكم على الفاكس ذي الرقم ٠٠٩٦٦-٤-٨٤٦٠٥٥٤ مع تحديد العدة المتوقعة لإنجاز التقرير المطلوب.

وفق الله الجميع لخدمة كتابه الكريم ،،،

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

مدير مركز الترجمات

١٢١٧/٧/١٥
الدكتور فهد عبد الرحيم

ราชอาณาจักรซาอุดีอาระเบีย
 กระทรวงกิจการอิสลามศาสนาสมบัติ
 ารเผยแพร่และแนะนำ
 ศูนย์กษัตริย์ฟะฮัดเพื่อการพิมพ์อัลกุรอาน
 สำนักเลขาธิการ
 แผนกการแปล

เรื่อง : การเสนอชื่อเพื่อตรวจสอบความถูกต้องหนังสือแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทย

เรียน : ดร. อับดุลเลาะห์ หนุ่มสุข ปัตตานี ประเทศไทย

เนื่องด้วยทางศูนย์กษัตริย์ฟะฮัดเพื่อการพิมพ์อัลกุรอาน ณ นครมาดีนะห์ ประเทศซาอุดีอาระเบีย มีความสนใจที่จะผลิตงานแปลความหมายอัลกุรอานยังภาษาต่างๆ และขณะนี้ทางศูนย์มีงานแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทย โดยสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ รวม 3 เล่ม ทางศูนย์จึงมีความประสงค์ให้ท่านตรวจสอบความถูกต้อง และรายงานให้ทางศูนย์ทราบถึงความถูกต้องและความผิดพลาดต่างๆ ทางด้านอักขระและอื่นๆ

อนึ่งเมื่อท่านตอบรับขอให้ท่านแฟกซ์ไปที่หมายเลข 00966-4-8460554 พร้อมกำหนดระยะเวลาของการตรวจทานด้วย

ขออภัยขอประทานความสำเร็จแก่ทุกคนที่รับใช้คัมภีร์ของพระองค์

ผู้อำนวยการศูนย์การแปล

ดร. ฟา อับดุลรอฮีม
 ลงวันที่ 10/7/1417 ฮศ.

الجامعة الإسلامية العالمية
 كلية الدراسات الإسلامية والعلوم الشرعية
 مجمع الملك فهد آل سعود للدراسات الإسلامية
 الأمانة العامة
 مركز الترجمات



الرقم: ١٧/٢٦١٣
 التاريخ: ١٤١٧/٨/٢٥
 الموضوعات: نسخة مسبقة لترجمي

الموضوع: الترشيح لدراسة ترجمة معاني
 القرآن الكريم باللغة التايلندية.

وفقه الله

فضيلة الدكتور / عبد الله نومسوك

ABDULLAH NOMSUK
 COLLEGE OF ISLAMIC STUDIES
 PRINCE OF SONGKLA UNIVERSITY
 PATTANI
 THAILAND 94000

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته .. أما بعد:

فإن لجنة الترجمات بالمجمع ترشحكم لدراسة ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة التايلندية (المرافقة
 نسخة منها) ؛ وذلك للتأكد من سلامتها من الأخطاء العقديّة والأحكام الشرعية، وغير ذلك .
 وتود اللجنة من فضيلتكم تقديم تقرير مفصل عن هذه الترجمة عموماً وبه الخطأ وصوابه وفق الجدول المرفق .

وفقنا الله جميعاً خدماً كتابه العزيز .

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

مدير مركز الترجمات

١٧/٨/٢٥
 الدكتور ف. عبدالرحيم



College of Islamic Studies
Prince of Songkla University
Pattani Campus
Pattani 94000
Thailand

Tel : +(66-73) 331-305

Fax : +(66-73) 335-128

Email : colislam@bunga.psu.ac.th

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فضيلة الدكتور ف. عبدالرحيم مدير مركز الترجمات بمجمع
الملك فهد لطباعة المصحف الشريف حفظه الله

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته وبعد :

فهذا تقرير عن ترجمة معاني القرآن الكريم لجمعية خريجي
الجامعات والمعاهد العربية بتايلاند، ومعدرة على تأخيري في اعداده
ونسأل الله أن يوفقنا جميعا لخدمة كتابه الكريم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

الدكتور/ عبدالله نومسوك
كلية الدراسات الإسلامية
جامعة الأمير سونكلا فطاني، تايلاند

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تقرير

عن "ترجمة معانى القرآن الكريم باللغة القابندية"
لجمعية خريجي الجامعات والمعاهد العربية بتايلاند

تعدهذه الترجمة احدى أربع ترجمات موجودة حاليا فى تايلاند

وهي :

(١) الترجمة المعروفة بـ"قرآن مجيد" وقد ترجمها السيد "ديريك
كلسييري ساواد" المعروف باسم " ابراهيم قريشي" عن ترجمة محمد
على اللاهوري باللغة الانجليزية المسماة "قرآن مجيد"

ومحمد على هوزعيم الجناح اللاهوري القاديانى كما أنه تلميذ
مؤسس النحلة القاديانية المدعو " ميرزا غلام أحمد" ولذلك فقد ضمت
ترجمة "ابراهيم قريشي" الكثير من الأفكار والاتجاهات القاديانية،
وبخاصة عند تفسير المعجزات وقضايا الإيمان بالغيب.

(٢) ترجمة الأستاذ "تون سواناسات" المستشار الدينى للجماعة
المسلمة (أوالمعروف بشيخ الاسلام) بتايلاند سابقا، وقد ترجمها عن
اللغة الملايوية، وفيها تفسير آيات الأسماء والصفات على مذهب
الخلف بالاضافة الى أخطاء علمية أخرى غير قليلة.

(٣) ترجمة الأستاذ "وناي سمعون" أوالمعروف بمروان
سمعون، وقدنقلت هذه الترجمة بعض الأفكار عن ترجمة " ابراهيم
قريشي" بالاضافة الى انتهاجها منهج الخلف فى تفسير آيات الأسماء
والصفات.

ولعل أفضل هذه الترجمات " ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة النابندية" لجمعية خريجي الجامعات والمعاهد العربية، وذلك للأسباب الآتية :

(أ) مزايا الترجمة

(١) قام بالترجمة أكثر من شخص يمثلون اللجنة الثقافية للجمعية وتخرج معظمهم من الجامعات والمعاهد الإسلامية بالمملكة العربية السعودية وجمهورية مصر العربية.

(٢) اعتمدت اللجنة التي قامت بالترجمة على مصادر موثوقة ومعروفة بأصالتها في مجال التفسير كتفسير ابن كثير، وتفسير القرطبي، وأضواء البيان للشيخ محمد أمين الشنقيطي.

(٣) رجحت اللجنة قول السلف في تفسير الأسماء والصفات وقضايا العقيدة إلا في بعض المواضع التي أشرت إليها في الجدول.

(٤) أشارت اللجنة في بعض المواضع إلى التحريف الظاهر في ترجمة "ابراهيم قريشي" المنقولة عن القاديانية، وبخاصة في الجزء الأول حيث تتكون النسخة الكاملة من ثلاثة أجزاء.

(٥) تميزت الترجمة باستعمال الأسلوب العلمي السهل يفهمه القارئ بجميع المستويات، كما تميزت بحسن استعمال الهوامش في شرح معاني الآية الكريمة.

(ب) ملاحظات على الترجمة

باستثناء الأخطاء التي أشرت إليها في الجدول فليس هناك من ملاحظات تذكر على هذه الترجمة سوى أنها لم تذكر مواضع التحريف في ترجمة " ابراهيم قريشي" كما فعلت في الجزء الأول.

فقد ظهر الجزءان الثاني والثالث خاليين من مواضع التعليق على التحريف علما بأن ترجمة جمعية خريجي الجامعات والمعاهد العربية ما ظهرت الابداع ايجاد البديل الصالح لهذه الترجمة المحرفة لمعاني القرآن الكريم والمنقولة عن القاديانية.

وهناك أخطاء مطبعية لم أَسجلها وهي غير قليلة . وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم.

وكتبه د/عبدالله نومسوك
كلية الدراسات الاسلامية بقطاني تايلاند

| نوع الخطأ | ترجمته | المسؤول | ترجمته | الخطأ | الآية | السورة |
|---|--|---|---|---|------------------------|--------|
| على العقيدة مخمس مؤسس والعقائد | مؤسس فإن سببها من صفة صفا حتى يتم توثيقه على صفة وتبني وذلك من | المؤسس أي أي سببها من صفة الصفة لصفة بمعنى صفة وغير ذلك | المؤسس أي أي سببها من صفة الصفة لصفة بمعنى صفة وغير ذلك | المؤسس أي أي سببها من صفة الصفة لصفة بمعنى صفة وغير ذلك | 108 (بني) (العقيدة) | |

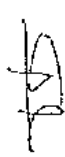
التاريخ:

التاريخ:

اسم المراجع:

| نوع الخطأ | ترجمته | المصواب | ترجمته | اللفظ | الآية | السورة |
|--|--|--|--|-------|-------|--------|
| من العترة خوسايل كسسا والصنات | حينا حكا " الحيز CC فلا تلتزموا بدينهم من حينا = الحيز تؤمنوا بما على عترة والتقوا على لسانك | حينا حكا " وجاهدك وياك حينا حينا " (الحيز CC) مؤمنون بما على عترة مؤمنون بما على عترة مؤمنون بما على عترة مؤمنون بما على عترة مؤمنون بما على عترة مؤمنون بما على عترة مؤمنون بما على عترة | درستهم للذين لم يتعلموا الذين هم منهم | | | |

ASMAfunction.doc

اسم المراجع:  التاريخ: ١٠ ربيع الأول ١٤١٩ هـ
 رقم الخطأ: ٩٦ / ٨
 رقم الصفحة: ٣٦٧ - ٣٦٨
 رقم المجلد: ١٤١٥ هـ

| نوع الخطأ | ترجمته | المسؤول | ترجمته | الخط | القيمة | المسورة |
|-----------|--------|---------|---|--|---------|---------------|
| خطي | | | نظير آخر - قسري ٨٩ من البيانات على موجود | homoneid ٨٩ g/mid ٥١٥٥٥٥٥٥٥ ٥١٥٥٥٥٥٥٥ | ٨٩ | ٨٩ (الخط) |
| 3 | | ٥١٥٥٥٥٥ | | ٥١٥٥٥٥٥ | ٥١٥٥٥٥٥ | ٥١٥٥٥٥٥ (١١٥) |

ASIAstfmm001.doc

التاريخ:

الوقت:

اسم المراجع:


الملاحظات والتصوريات على ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة التاليفية

| نوع القطع | ترجمته | المستجاب | ترجمته | النظ | الأداة | السورة | م |
|-----------|--|--|---|--|-----------|-------------------|----|
| ظنا وصفي | ترجمته قول: ليس قوله مستوحشاً ولا هو من جملته مستألف | لست بالمراد من المصنف فقال على ما ينبغي أن يكون المراد من المصنف المراد من المصنف المراد من المصنف | تعلم قوله (ب)؛ ولقد بما قال على ما ينبغي أن يكون ترجمة ناقصة وغير دقيقة | لست بالمراد من المصنف فقال على ما ينبغي أن يكون المراد من المصنف المراد من المصنف المراد من المصنف | ٦٢ (سورة) | الجزء ١ (ص ٦٢) | ٦٢ |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |

ASIAxftm001.docx

١ - سبيع الأوزان

التاريخ:

الوقيع: 

اسم المراجع:

الملاحظات والتصويبات على ترجمة معاني القرآن الكريم بالله التاليف

| نوع الخطأ | ترجمته | المستويات | ترجمته | الخطأ | الآية | السورة |
|---|--|---|--|---|----------------|---------|
| من العنبرة من كاس الزباد والصياح | ترجمت كاس في آية العنبرة أما كاس في آية العنبرة لم يرد في آية العنبرة من كاس في آية العنبرة ترجمت كاس في آية العنبرة الترجمت كاس في آية العنبرة في آية العنبرة | عنبرة "عنبرة" عنبرة "عنبرة" عنبرة "عنبرة" عنبرة "عنبرة" عنبرة "عنبرة" عنبرة "عنبرة" عنبرة "عنبرة" | فسوق (ساق) بيوت كثير من البيوت كثير (1) البيوت أما بيوتك في آية العنبرة مع أن ترجمته من آية ترجمته من آية أما في آية العنبرة ترجمته من آية العنبرة ترجمته من آية العنبرة ترجمته من آية العنبرة ترجمته من آية العنبرة | عنبرة "عنبرة" عنبرة "عنبرة" عنبرة "عنبرة" عنبرة "عنبرة" عنبرة "عنبرة" عنبرة "عنبرة" عنبرة "عنبرة" | ٢٦ (صفر ٩٩) | الأنعام |

ASIAstfm001.doc

الناشر: ١ ربيع الأول ١٤٢٨ هـ

اسم الناشر: مجمع تراث القرآن الكريم
الناشر: مجمع تراث القرآن الكريم
الناشر: مجمع تراث القرآن الكريم

الملاحظات والتصويبات على ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة التاليفية

| نوع الخطأ | ترجمته | المسؤول | ترجمته | الخط | الأية | السورة |
|------------|--------------------|----------|--------------------------|----------|-----------|--------|
| من الأخطاء | أريدت صفة لوجه | Qan'atun | ترجمت (نساء) أو صفت لوجه | Qan'atun | ٢٧ | هود |
| من الأخطاء | من أريدت بفتح | Qan'atun | أريدت بفتح | Qan'atun | (صفة ٤٦١) | |
| من الأخطاء | ليس يريد من على ما | Qan'atun | ليس يريد من على ما | Qan'atun | | |
| من الأخطاء | عليه بفتح وخطبه | Qan'atun | وغير من على ما | Qan'atun | | |
| من الأخطاء | مخبر تأنيدي على ما | Qan'atun | تخبر (٥) بفتح | Qan'atun | | |
| من الأخطاء | ولا يفتح في | Qan'atun | أعد تحت خطها | Qan'atun | | |
| من الأخطاء | الخط في الألف | Qan'atun | وعلى ما | Qan'atun | | |
| من الأخطاء | هو لفتح لفتح | Qan'atun | | Qan'atun | | |
| من الأخطاء | لأنه صلاحي | Qan'atun | | Qan'atun | | |

اسم المراجع: الأستاذ الدكتور محمد بن عبد الوهاب بن محمد بن عبد الوهاب
 التاريخ: ١٠ ربيع الأول ١٤٢٥ هـ

الملاحظات والتصويبات على ترجمة معنى القرآن الكريم باللغة الإنجليزية

| نوع الخطأ | ترجمته | المصواب | ترجمته | الخطأ | الأقرب | السورة | |
|--|---|--|--|--|------------------------------|--------|--|
| من الضميمة من مسائل المكتسبات واعرفات | أبعد (من) بريطانيا ليست الوجه ليطرفا بعد أن يكون البناء - لم يفرق بينهما على من لا يفرق بينهما مختلفا لأنهما واحد في المعنى على من يفرق بينهما على من يفرق بينهما | Arise and go Arise and go Arise and go Arise and go Arise and go | وتركنا الأثر في ترجمته قوله تعالى "أرأيت كيف خلقنا فقال أنا انزلت رحمتي علينا على من يفرق بينهما | Arise and go Arise and go Arise and go Arise and go Arise and go | ص 14 الجزء ص (صحة 192) | 1 2 | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |

ASIAAfrin001.docx

الترجمة: ١ - ترجمة لجزء 14

الاصحاح 14 (الاصحاح المحقق للقرآن الكريم) من الترجمة: خطأ كـ
الاصحاح 14 (الاصحاح المحقق للقرآن الكريم)

الملاحظات والتصورات على الترجمة نصفي عنوان الترميم بضم

| رقم | السطرة | الخط | ترجمته | المستويات | ترجمته | نوع الخط |
|-----|------------|------|--------|-----------|--------|----------|
| 14 | الفتحة (ص) | فتحة | فتحة | فتحة | فتحة | فتحة |
| 15 | الفتحة (ص) | فتحة | فتحة | فتحة | فتحة | فتحة |
| 16 | الفتحة (ص) | فتحة | فتحة | فتحة | فتحة | فتحة |
| 17 | الفتحة (ص) | فتحة | فتحة | فتحة | فتحة | فتحة |
| 18 | الفتحة (ص) | فتحة | فتحة | فتحة | فتحة | فتحة |
| 19 | الفتحة (ص) | فتحة | فتحة | فتحة | فتحة | فتحة |
| 20 | الفتحة (ص) | فتحة | فتحة | فتحة | فتحة | فتحة |

ASIAAstr001.doc

التاريخ: ١٢٨٠ هـ

التوقيع: [م]

اسم المراجع:

الملاحظات والتصويبات على ترجمة مناهج القرآن الكريم باسمه الشريف

| رقم | الصفحة | الخط | ترجمته | الملاحظات | ترجمته | الملاحظات | الأية | الصفحة | اسم المؤلف |
|-----|--------|------|--------|-----------|--------|-----------|-------|--------|------------|
| ١ | ١٧ | ١٧١ | ١٧١ | ١٧١ | ١٧١ | ١٧١ | ١٧١ | ١٧١ | ١٧١ |
| ٢ | ١٨ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٣ | ١٩ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٤ | ٢٠ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٥ | ٢١ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٦ | ٢٢ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٧ | ٢٣ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٨ | ٢٤ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٩ | ٢٥ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ١٠ | ٢٦ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ١١ | ٢٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ١٢ | ٢٨ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ١٣ | ٢٩ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ١٤ | ٣٠ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ١٥ | ٣١ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ١٦ | ٣٢ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ١٧ | ٣٣ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ١٨ | ٣٤ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ١٩ | ٣٥ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٢٠ | ٣٦ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٢١ | ٣٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٢٢ | ٣٨ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٢٣ | ٣٩ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٢٤ | ٤٠ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٢٥ | ٤١ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٢٦ | ٤٢ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٢٧ | ٤٣ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٢٨ | ٤٤ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٢٩ | ٤٥ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٣٠ | ٤٦ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٣١ | ٤٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٣٢ | ٤٨ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٣٣ | ٤٩ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٣٤ | ٥٠ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٣٥ | ٥١ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٣٦ | ٥٢ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٣٧ | ٥٣ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٣٨ | ٥٤ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٣٩ | ٥٥ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٤٠ | ٥٦ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٤١ | ٥٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٤٢ | ٥٨ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٤٣ | ٥٩ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٤٤ | ٦٠ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٤٥ | ٦١ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٤٦ | ٦٢ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٤٧ | ٦٣ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٤٨ | ٦٤ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٤٩ | ٦٥ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٥٠ | ٦٦ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٥١ | ٦٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٥٢ | ٦٨ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٥٣ | ٦٩ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٥٤ | ٧٠ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٥٥ | ٧١ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٥٦ | ٧٢ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٥٧ | ٧٣ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٥٨ | ٧٤ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٥٩ | ٧٥ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٦٠ | ٧٦ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٦١ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٦٢ | ٧٨ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٦٣ | ٧٩ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٦٤ | ٨٠ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٦٥ | ٨١ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٦٦ | ٨٢ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٦٧ | ٨٣ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٦٨ | ٨٤ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٦٩ | ٨٥ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٧٠ | ٨٦ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٧١ | ٨٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٧٢ | ٨٨ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٧٣ | ٨٩ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٧٤ | ٩٠ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٧٥ | ٩١ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٧٦ | ٩٢ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٧٧ | ٩٣ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٧٨ | ٩٤ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٧٩ | ٩٥ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٨٠ | ٩٦ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٨١ | ٩٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٨٢ | ٩٨ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٨٣ | ٩٩ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |
| ٨٤ | ١٠٠ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ | ٧٧ |

الملاحظات والتصويبات على الترجمة منسوبة الى السيد المصطفى بن محمد

| نوع الخطأ | ترجمته | المصواب | ترجمته | الخطأ | الأية | اللمعة |
|-----------|--------------------|--------------------|---------------------------|--------------------|-------|--------|
| | لعل: هذه بعضنا لعل | لعل: هذه بعضنا لعل | ترجمته (صواب) : لعل | لعل: هذه بعضنا لعل | ٤٤ | ط |
| | في أو ليس: أن | لعل: هذه بعضنا لعل | ترجمته (صواب) : في أو ليس | لعل: هذه بعضنا لعل | (٦٤) | (ص) |
| | لست: أو يخشى | لعل: هذه بعضنا لعل | ترجمته (صواب) : لست | لعل: هذه بعضنا لعل | ٧ | الترجم |
| | لعل: هذه بعضنا لعل | لعل: هذه بعضنا لعل | ترجمته (صواب) : لعل | لعل: هذه بعضنا لعل | (٥٢) | رصف |
| | في أو ليس: أن | لعل: هذه بعضنا لعل | ترجمته (صواب) : في أو ليس | لعل: هذه بعضنا لعل | ١١٢ | ط |
| | لعل: هذه بعضنا لعل | لعل: هذه بعضنا لعل | ترجمته (صواب) : لعل | لعل: هذه بعضنا لعل | (٦٥) | (ص) |
| | لعل: هذه بعضنا لعل | لعل: هذه بعضنا لعل | ترجمته (صواب) : لعل | لعل: هذه بعضنا لعل | ٤٢ | الترجم |
| | في أو ليس: أن | لعل: هذه بعضنا لعل | ترجمته (صواب) : في أو ليس | لعل: هذه بعضنا لعل | ٤٦ | ط |
| | لعل: هذه بعضنا لعل | لعل: هذه بعضنا لعل | ترجمته (صواب) : لعل | لعل: هذه بعضنا لعل | (٨١) | (ص) |

ASIA\asf\m001.doc

التاريخ: ١٠ ربيع الأول ١٤٢٧ هـ

التوقيع: محمد

اسم المراجع:

الملاحظات و التصويبات على ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الانجليزية

| نوع الخطا | ترجمته | المصواب | ترجمته | الخطا | الآية | المسورة |
|-----------|--|--|---|--|-------------------------|---------|
| | لعل هذا يعني لا معنى أولئك أي الذين يرضوا | مؤثرات ^{من} لعل بمعنى: لا معنى ق ١٤٥ لا معنى Was: Waso | ترجمته: لعل بمعنى: لا معنى بمعنى: لا معنى | Disadvantage لعل بمرسوم "disadvantage" | ٢١ الرقم (Nov 20) | |
| | لعل هذا يعني لا معنى أولئك أي الذين يرضوا | د | ترجمته: لعل بمعنى: لا معنى بمعنى: لا معنى | Disadvantage لعل بمرسوم "disadvantage" | ٢ الآية (Nov 20) | |
| | لعل هذا يعني لا معنى أولئك أي الذين يرضوا | د | ترجمته: لعل بمعنى: لا معنى بمعنى: لا معنى | Disadvantage لعل بمرسوم "disadvantage" | ٢٨ الرقم (Nov 20) | |

ASIAAfr001.doc

التاريخ: ١٤٤٢ هـ

التاريخ: ١٤٤٢ هـ

التاريخ: ١٤٤٢ هـ

اسم الراعي:

| اسم الصورة | الأرجسة | اللفظ | ترجمته | المسؤول | ترجمته | نوع الخطا |
|------------|---------|------------|------------|------------|------------|------------|
| (ص ١١٠٩) | الرجل | رجل رجل | رجل رجل | رجل رجل | رجل رجل | رجل رجل |
| (ص ١١٣٧) | الرجل | رجل رجل | رجل رجل | رجل رجل | رجل رجل | رجل رجل |
| (ص ١١٣٧) | الرجل | رجل رجل | رجل رجل | رجل رجل | رجل رجل | رجل رجل |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

ASIA\stfrn001.doc

اسم الصورة: الرجوع الى المرجع ١

الرجوع الى المرجع ١

اسم الصورة: